

Introduction : mémorisation du vocabulaire

Remarque préalable : les documents de ce module sont communs aux deux langues et sont présentés dans le document « mémo_voc_anglais ». Seuls les documents propres au néerlandais sont présentés dans le document « mémo_voc_néerl ».

A. RAISONS DE CE MODULE

Ce module a été créé à la demande des enseignants participant à la recherche. Il semble en effet que l'étude du vocabulaire soit un problème majeur rencontré par beaucoup d'élèves aussi bien de première année commune que de troisième année technique ou professionnelle. Le vocabulaire étant un outil essentiel pour l'apprentissage et l'amélioration des quatre compétences, il nous a semblé indispensable d'aider les élèves à surmonter cette difficulté.

B. REFERENCES

Plusieurs ouvrages et sites Internet ont été utilisés pour la réalisation de ce module. Nous vous conseillons de les consulter pour plus d'informations.

- Communauté française (2000). *Programme d'études des cours de langues germaniques. Premier degré commun*. Cahier 4, p. 14-19.
- Verdonck, A. & Vanderwalle, M. (2001). *Apprends à apprendre les langues*. Louvain-La-Neuve, Belgique : Editions Van In
- <http://www.educreuse23.ac-limoges.fr/projets/favard/GMConcConcepts.html#anchor278114>
- Debilde, G. & Hody, M. (2007). *Kompas 1, actieboek*, Waterloo, Belgique : Wolters Plantyn.
- http://www.apee.lu/docs/All/AdParentes_2005_2006_No3.pdf.

C. OBJECTIFS DU MODULE

Ce module vise à...

- aborder l'apprentissage du vocabulaire avec les élèves ;
- conscientiser les élèves aux démarches qu'ils utilisent ou qu'ils pourraient développer pour étudier le vocabulaire ;
- aider les élèves à réaliser l'importance de « travailler le mot dans leur tête » (lire ne suffit pas !) ;
- amener les élèves à s'approprier de nouvelles techniques pour étudier le vocabulaire.

D. DESCRIPTION DU MODULE

1. Etude spontanée de quelques mots de vocabulaire

La première activité (=atelier 0) est l'étude en classe de 7 mots nouveaux (2 minutes).

Pour ce module, l'enseignant prévoit une liste d'une petite trentaine de mots (28 idéalement) d'un thème qui sera abordé ultérieurement. Ces mots seront séparés en 4 parties. L'enseignant ne donne aucune consigne quant à la façon de les mémoriser, chaque élève pourra ainsi utiliser sa propre technique. Cette activité sert en fait de pré-test : combien de mots les élèves ont-ils pu mémoriser en un

certain laps de temps ? Chaque élève dispose d'une feuille sur laquelle il note la traduction des mots retenus ainsi que la technique utilisée.

Pour la correction, l'enseignant peut proposer aux élèves de s'échanger leur questionnaire. Chacun peut ainsi corriger la feuille de l'autre.

2. Questionnaire

Chaque élève travaille de façon individuelle et réfléchit aux conditions dans lesquelles il étudie son vocabulaire. Il complète le questionnaire.

3. Discussion en grand groupe

L'enseignant fait un retour collectif d'abord sur le questionnaire, en essayant, dans la mesure du possible, de donner la parole à tous les élèves. La conversation vise à découvrir **les conditions d'étude** du vocabulaire des élèves. La conversation se poursuit, non plus sur les conditions d'étude, mais sur **les techniques d'étude** utilisées spontanément par les élèves lors de l'activité 1, ainsi que les problèmes rencontrés lors de cette même activité. La conversation se termine par la proposition de l'enseignant d'apprendre ensemble à mieux étudier le vocabulaire.

4. Activité sur l'organisation de son travail

1. Susciter une prise de conscience chez les élèves et étayer les démarches

Le jeu du « KIM »

Pour aider les élèves à prendre pleinement conscience de l'importance du classement des mots par groupes sémantiques, le jeu du « Kim » peut être réalisé en classe.

Il faut alors prévoir une série d'objets que l'on place de façon disparate sur un banc et que l'on recouvre d'une couverture. Sur un autre banc, on dispose d'autres objets mais de façon organisée. Par exemple, tout ce qui concerne le sport ensemble, tout ce qui concerne la musique ensemble...

Les élèves se placent devant le premier banc. Lorsqu'on retire la couverture, les élèves doivent essayer de retenir le plus d'objets possible en un temps donné. Lorsque le temps est écoulé, on replace la couverture et les élèves notent les objets dont ils se souviennent. L'expérience est renouvelée avec les objets disposés de façon ordonnée sur le second banc.

L'expérience devrait montrer que davantage d'objets ont pu être mémorisés lors de la deuxième expérience. Il faut alors inviter les élèves à comparer la disposition des objets de part et d'autre et à essayer d'expliquer pourquoi il est plus aisé de mémoriser les objets si ceux-ci sont classés. Le professeur peut ensuite faire le lien avec l'apprentissage du vocabulaire : il est plus facile de retenir des mots lorsqu'ils sont regroupés par unité de sens.

Une autre organisation est également possible. L'enseignant, au lieu des objets, peut proposer des images aux élèves. Chacun pourrait ainsi disposer de son matériel et faire l'expérience. Ceci faciliterait également l'organisation de ce module lorsque les élèves sont nombreux dans une classe.

Il est important de veiller à ce que les mots de vocabulaire soient de même difficulté. Même si les objets sont classés, mais qu'ils sont plus difficiles, l'élève les mémorisera moins facilement.

2. Exercice de classement de mots

L'enseignant propose alors aux élèves de classer les mots d'une liste de vocabulaire distribuée.

Il s'agit d'un exercice collectif qui se ferait au tableau. Le professeur note toute une série de mots de la liste au TN sans lien logique apparent et demande au groupe-classe d'appliquer ce qu'ils ont appris au jeu du KIM : rechercher des classements possibles. Ceci permettrait de passer des OBJETS aux MOTS (si l'on privilégie la première formule du KIM, à savoir avec les objets). Cette activité est démontrée par le professeur sur la base des propositions des élèves.

Une fois ces mots classés, il reste encore à montrer aux élèves comment ils peuvent (SE) (RE)PRÉSENTER ce classement : associogramme, colonnes, association des mots à des dessins/photos (cf. corps humain avec les mots dans la langue étrangère) lorsque cela est pertinent...

5. Travail en ateliers

Les différents ateliers, qui suivent la préparation de la liste de vocabulaire, visent à présenter aux élèves différentes techniques de **mémorisation**, mais aussi à s'y exercer pour mieux se les approprier, et ainsi les réutiliser à la maison. L'enseignant montre aux élèves la technique à utiliser avant chaque atelier.

Il propose ensuite 7 mots pour chaque atelier. Après chaque atelier, les élèves doivent essayer, sous forme d'un petit test, de restituer la traduction des sept mots. Les deux premiers ateliers peuvent être proposés durant la même heure de cours. Le troisième nécessite une heure de cours complète.

1. Ecrire sur une feuille les yeux fermés

L'élève lit d'abord le mot, ferme les yeux et essaye de le voir dans sa tête (évocation visuelle). L'élève écrit le mot sur sa feuille. Il fait le même procédé pour les différents mots de la liste.

2. Répéter à voix basse après le CD. Répéter avec le CD, répéter les yeux fermés et ensuite noter le mot

Les élèves écoutent le premier mot de la liste (en le lisant sur la feuille) (volonté d'associer l'audition à l'aspect visuel). Ils le répètent à voix basse en fermant les yeux (évocation auditive et visuelle). Ensuite, ils cachent la colonne en langue étrangère et notent le mot répété sur la feuille.

Ceci implique que les élèves aient à leur disposition le CD/la cassette reprenant les termes en langue cible. L'enseignant peut éventuellement enregistrer les mots lui-même via un ordinateur grâce à la fonction « magnétophone » : programmes → accessoires → divertissement → magnétophone.

3. Trouver un moyen mnémotechnique/ une petite astuce : penser à une situation, découper le mot, trouver une image...

Cet atelier aborde, via une présentation par le professeur suivie d'une batterie d'exercices, diverses techniques qui facilitent la mémorisation :

- Découper le mot pour mieux en retenir le sens (*suncream, homework* en anglais ; *ziekenhuis, postkantoor* en néerlandais)
- Repenser au contexte dans lequel il a été vu et l'insérer dans une phrase vue.
- Inventer une histoire pour retenir les mots dont l'élève ne parvient pas à se souvenir. L'élève rédige l'histoire en français et y insère des mots proposés en langue cible. L'histoire peut être farfelue.
- Faire un dessin à côté des mots que l'élève ne parvient pas à retenir.
- Mot qui revient dans une chanson connue. Ex. *worry* > *Don't worry be happy*.

Il est également envisageable de :

- travailler sur les préfixes et suffixes (*homeless, useful, self-confidence, uncountable, unkind* en anglais ; *drinkbaar, zinloos* en néerlandais).
Remarque : l'enseignant peut juger de la nécessité de travailler sur les préfixes et suffixes selon le niveau d'apprentissage de ses élèves.
- jouer sur les sonorités lorsque celles-ci ont un lien avec le sens du mot : Ex. *kribbelig* en allemand ; *grumble, grogner, et fizz, pétillant, en anglais ; springen* sauter en néerlandais.

Lorsque les élèves se seront exercés aux différentes astuces, 7 mots nouveaux sont proposés comme pour les ateliers 1 et 2. Chaque élève essaye alors de les mémoriser en utilisant une ou plusieurs astuce(s) pour chacun d'entre eux.

Après que les élèves aient utilisé les astuces, l'enseignant peut leur demander ce qu'ils utilisent comme moyens mnémotechniques quand ils étudient leur vocabulaire et peut également en proposer (par exemple : lien avec une chanson).

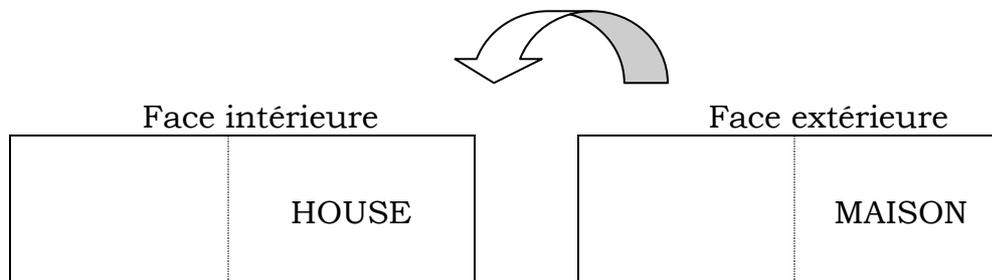
6. Discussion sur des techniques pour revoir et retenir le vocabulaire

Après chaque atelier, l'enseignant laisse les élèves exprimer brièvement leur ressenti : combien de mots ont-ils pu mémoriser ? La technique leur plait-elle ou non ? Peuvent-ils facilement refaire ça chez eux ? Etc.

Lorsque tous les ateliers auront été réalisés en classe, l'enseignant peut mener une discussion – retour sur l'ensemble des techniques utilisées:

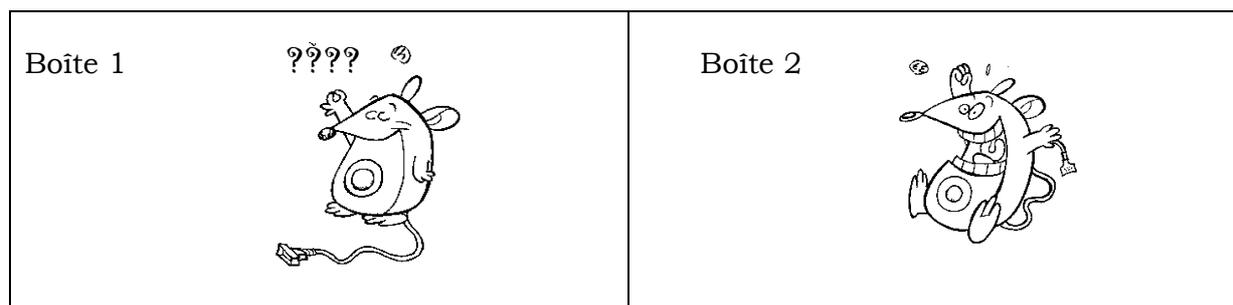
1. Laisser à nouveau les élèves exprimer leur ressenti (ce qui leur a plu ou non, ce qui leur semble réalisable chez eux ou ce qu'ils trouvent difficile).
2. Attirer l'attention des élèves sur...
 - l'importance d'étudier dans de bonnes conditions : pas devant la télévision, ni devant l'ordinateur, ni avec la musique...
 - la possibilité d'utiliser différentes techniques (les alterner ou les associer).

- l'importance de revoir le vocabulaire régulièrement et d'organiser son étude (ne pas étudier toute la liste la veille du contrôle). L'enseignant peut alors proposer : **la technique des « boîtes à mots »** comme moyen de revoir son vocabulaire régulièrement. L'élève note sur un papier le mot en français (face extérieure droite). Il le plie en deux et note sur la face intérieure droite le mot en langue cible.



L'élève met les mots dans la boîte 1. Au fil de la semaine, il pêche les mots ; s'il parvient à donner la traduction correcte, il peut placer le papier dans la boîte 2. L'élève peut mettre les boîtes dans un endroit de la maison où il passe souvent, dans sa chambre, sur son bureau,...

L'élève peut procéder de la même façon, mais en **notant** les mots sur un papier. Il peut ainsi associer l'oral à l'écrit.



E. LA PHONETIQUE

Pour aider les élèves à prononcer correctement les nouveaux mots et à les reconnaître à l'audition, la phonétique devrait être associée aux listes de vocabulaire. Il faut alors préalablement enseigner une **version simplifiée** de la phonétique aux élèves et faire des exercices avec eux. Il s'agit là d'un travail de longue haleine.

Pour le professeur d'anglais, il existe un site Internet sur lequel il peut télécharger un logiciel de phonétique. Ce dernier permet de taper la transcription phonétique d'un mot, et de l'ajouter (par un copier-coller) à la liste de vocabulaire sur son ordinateur. La procédure est expliquée en dernière page de l'outil.

Il est aussi envisageable d'enseigner aux élèves uniquement les signes de phonétique correspondant aux sons plus problématiques.

Exemple:

spe <u>a</u> k	gr <u>e</u> at
[i:]	[eə]

F. PROPOSITIONS DE SUIVI

- Distribuer la liste complète (les mots mémorisés pour les tests de chaque atelier) aux élèves. Leur donner une date pour laquelle ils doivent avoir étudié tous les mots, en leur proposant d'utiliser la ou les technique(s) qu'ils veulent.
→Prévoir un test pour vérifier la connaissance de la liste complète.
- Donner de courtes échéances. Demander pour le lendemain d'étudier les 7 mots de l'atelier 1. Le lendemain, demander aux élèves comment ils les ont étudiés, quelle(s) techniques ils ont utilisées.
- Transfert : imaginer des situations où le nouveau mot pourrait être utilisé.
- Jeu du domino : exercice de révision avant les examens avec le vocabulaire de plusieurs thèmes.

house	chien
-------	-------

dog	chaise
-----	--------

PROCÉDÉ POUR TÉLÉCHARGER LE LOGICIEL DE PHONÉTIQUE¹

Rendez-vous sur le site <http://pointecole.free.fr/polices.html>
(Pour faire plaisir au concepteur de ce site, allez consulter le site de son frère, peintre.). Descendez jusqu'au titre « téléchargements ».

TÉLÉCHARGEZ D'ABORD LES POLICES « ALPHONETIC » ET « ALPHONETICGB »

1. Cliquez sur le cycle windows « **Alphonic** » (à gauche du mot).

Téléchargement Ne cliquez qu'une fois !!!			
Polices TT		Script - École - 26ko	
		ScriptCase - École - 31ko	
		Cursiv Regular - 47ko	
		Alphonic - 13ko	
		AlphonicGB - 10ko	
		Monsieur et Madame - 87ko	
Le logiciel Phonetik			

2. Cliquez sur « ouvrir » dans la fenêtre qui s'ouvre.
3. Sélectionnez la ligne « ALPHONET.TTF ».
4. Cliquez sur « extract » (pour dézipper le document).
5. Dans la fenêtre qui s'ouvre, déroulez et cherchez « C:\Windows\Fonts ».
6. Cliquez sur « extract » en bas à gauche.
7. Répétez l'opération pour installer la police « **Alphonic GB** ».

TÉLÉCHARGEZ ENSUITE LE LOGICIEL

1. Cliquez sur « logiciel Phonetik ».
2. Choisissez la version qui vous convient : « Windows » ou « Mac » dans la fenêtre qui s'ouvre.

Téléchargement Ne cliquez qu'une fois !!!			
Version Windows :			Hits
Phonetik		Phonetik.exe - 1,5 Mo	20713
Versions Mac :			
Phonetik		Phonetik Mac OS 8.5 - 9.2 - 944 Ko	1325
Phonetik		Phonetik Mac OS X - 1 Mo	2096

3. Cliquez sur « Phonetik ».
4. Une fenêtre s'ouvre. Cliquez sur « exécuter ».
5. L'installation est terminée.

Quand vous ouvrez le logiciel « Phonetik » apparaît un clavier (réglable pour la phonétique française ou anglaise) où il vous suffit de taper le texte phonétique avant de le copier-coller dans un document.

¹ Ce logiciel nous a été renseigné par un enseignant partenaire de la recherche, Monsieur J. Collin.